

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Un español de España

Roy, un joven español, trabajaba en los Estados Unidos intentando ganarse la vida en el mundo del cine.

Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese¹. Me ofrecían trabajillos de una semana o dos, en un rodaje² o en los estudios, como figurante o como chico de los recados, tanto daba, tenía veintidós años. Así que no di crédito cuando me llamó a su oficina Hal Pereira y me dijo :

5 - Oye, Roy, tú eres español de España, ¿verdad?

- Sí, señor Pereira, soy de Madrid, España - contesté.

- Estupendo. Escucha. Tengo una cosa fantástica para ti y además nos quitamos de encima un problema de última hora. Seis semanas en Acapulco³, bueno tres semanas allí y tres aquí. Película con Elvis Presley. *Holiday in Acapulco* así se llamó inicialmente, nunca estuvieron dispuestos a romperse el cráneo. Elvis tiene que hablar y cantar un poco en español, bien. Ahora se nos descuelga diciendo⁴ que no quiere tener acento mexicano sino español muy puro, como si lo hubiera aprendido en Sevilla, dice que la *c* se pronuncia distinto en España y así quiere pronunciarla, bueno, tú sabrás. Así que no nos sirven de nada los cien mil mexicanos que tenemos por aquí, quiere un español de España para que esté con él durante el rodaje y controle su distinguido acento. No tenemos muchos por aquí, españoles de España. Pero Elvis es Elvis. No aceptamos negativa.

No tenía nada que decir, o más bien, me quedé sin habla. Seis semanas de trabajo seguro y fácil y junto a un ídolo, y además en Acapulco. Creo que por primera y última vez bendije el lugar de mi nacimiento, que no suele traer ventajas, y allá me fui para México a no hacer apenas nada, ya que eran muy pocas las frases en español que debía soltar el señor Presley como "muchas muchachas bonitas", "amigo" y "gracias". Lo más difícil era la canción *Guadalajara*, tenía que cantarla con su letra original entera, pero estaba programada para la tercera semana de rodaje y habría tiempo de ensayarla.

El señor Presley me tomó simpatía en seguida, era un hombre divertido y amigable y al fin y al cabo me llevaba sólo cinco o seis años⁵. Lo del acento era en verdad un capricho, y además estaba incapacitado para pronunciar la *c* de Madrid, así que nos quedamos con la de Sevilla. Yo le aseguré que aquella era la famosa *c* de España, aunque a él le resultó sospechoso que fuera tan parecida a la mexicana que quería evitar en principio. De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana.

Javier Marías, *Mala índole*, 1998

¹ lo que cayese : lo que se me ofreciera

² un rodaje : *un tournage*

³ Acapulco = ciudad turística en la costa oeste mexicana

⁴ se nos descuelga diciendo : *il nous sort que*

⁵ me llevaba sólo cinco o seis años = sólo tenía cinco o seis años más que yo

I - COMPREHENSION DU TEXTE

1. ¿Cómo intentaba ganarse la vida Roy en los primeros meses en Hollywood?
2. ¿Qué le propuso Hal Pereira a Roy? ¿Por qué lo eligió a él?
3. Apunta los elementos que revelan que al joven le gustó la propuesta.
4. “*Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese*” (1.1)
“*De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana.*” (1.31-32)

Di brevemente cómo evidencian estas dos frases el significado del texto.

5. Traduire le dernier paragraphe depuis “*El señor Presley...*” (1.26) jusqu’à “*...Sevilla.*” (1.29)

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Haz un retrato de Elvis Presley tal como aparece en este texto.
2. Roy les escribe una carta a sus padres en España para contarles su experiencia en el mundo del cine. (Escribe la carta en unas 10-12 líneas).

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

Un español de España.

I Compréhension du texte (10 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿Cómo intentaba ganarse la vida Roy en los primeros meses en Hollywood?

(1 point)

- haciendo lo que cayese (l.1)
- me ofrecían trabajillos de una semana o dos (l.2)
- en un rodaje o en los estudios (l.2)
- como figurante o como chico de los recados. (l.2-3)

2. a) ¿Qué le propuso Hal Pereira a Roy? (1 point) b) ¿Por qué lo eligió a él?

(1 point)

- a)-seis semanas en Acapulco (l.8)
- Película con Elvis Presley. (l.9)

- b) -Elvis tiene que hablar y cantar un poco en español (l.10/11)
- no quiere tener acento mexicano sino español muy puro (l.11/12)
- quiere un español de España para que esté con él durante el rodaje y controle su distinguido acento. (l.14/15)

3. Apunta los elementos que revelan que al joven le gustó la propuesta. (2 points)

- me quedé sin habla. (l.18)
- trabajo seguro y fácil y junto a un ídolo, y además en Acapulco. (l.19)
- bendije el lugar de mi nacimiento (l.20)

4. « Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese » (l.1)

« De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana ». (l.31/32)

Di brevemente cómo evidencian estas frases el significado del texto. (2 points)

Ces deux phrases montrent :

- L'opportunité extraordinaire qui s'offre à Roy à la recherche d'une situation
- Roy parti de rien accède au monde du cinéma (symbolisé par Elvis)
- Et tout cela grâce à sa langue maternelle.

5. Traduction : depuis « El señor Presley ... » (l.26) jusqu'à « ... Sevilla » (l.29)

(3 points)

- *El señor Presley me tomó simpatía en seguida*: monsieur Presley m'a pris tout de suite en sympathie
- *era un hombre divertido y amigable* : c'était un homme amusant (drôle), et amical
- *al fin y al cabo me llevaba sólo cinco o seis años* : finalement (en fin de compte) il n'avait que cinq ou six ans de plus que moi (il avait seulement cinq ou six ans ...)
- *Lo del acento era en verdad un capricho* : pour (en ce qui concerne, au sujet de, quant à) l'accent, c'était en vérité (en réalité) un caprice
- *y además estaba incapacitado para pronunciar la c de Madrid* : et de plus il était incapable de prononcer le c de Madrid (il n'arrivait pas à ...)
- *así que nos quedamos con la de Sevilla* : et on s'est donc contenté de celui de Séville (nous nous sommes contentés de.. / on en est resté à ..)

(On acceptera aussi une traduction au passé- simple pour *me tomó* et *nos quedamos*.)

II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

On valorisera ici la reprise des mots et /ou expressions tirées du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

1. Haz un retrato de Elvis tal como aparece en este texto (5 points)

- Elvis est une idole : "*junto a un ídolo*" (1.19)
- On accepte tout ce qu'il demande "*Pero Elvis es Elvis ; No aceptamos negativa*".(1.16/17) comme, par exemple, l'intervention du professeur de diction, caprice de star "*Lo del acento era en verdad un capricho*" (1.27/28)
- Il n'en est pas moins une personne sympathique "*era un hombre divertido y amigable*" (1.26/27).

(On valorisera le candidat qui aura compris qu'Elvis ne veut pas chanter en mexicain car les mexicains étaient victimes de préjugés.)

2. Roy les escribe una carta a sus padres en España para contarles su experiencia en el mundo del cine. (Escribe la carta en unas 10-12 líneas) (5 points)

- on valorisera les candidats capables de rédiger une en-tête : *queridos padres, etc.....*
- et de conclure une lettre : *un abrazo de/ muchos besos de/ os saluda Roy etc.....*
- on valorisera les candidats qui sauront reprendre les éléments (lexique, expressions...) du texte.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- *la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;*
- *l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- *la correction morpho-syntaxique.*